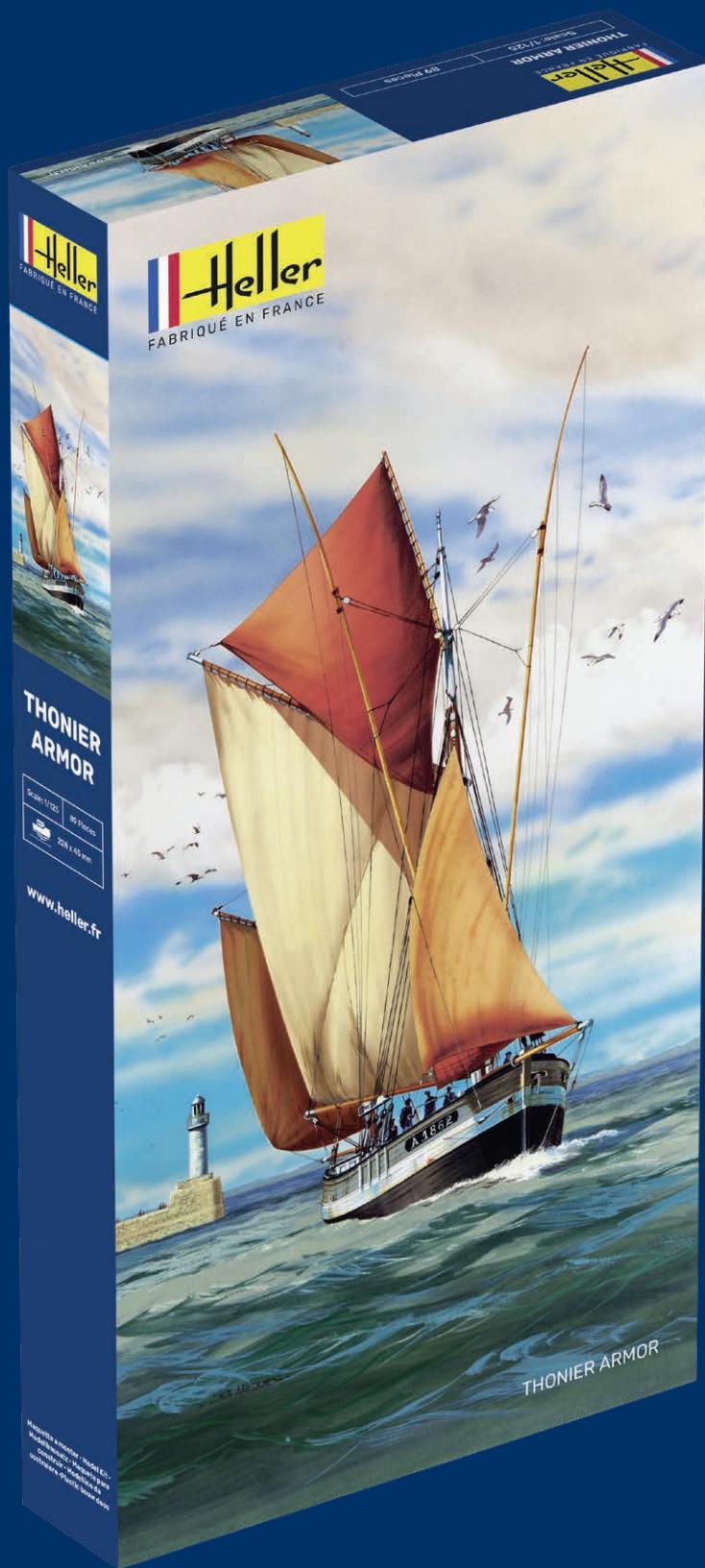


Heller

# THONIER ARMOR

80609



## Français

L'origine de la pêche au thon blanc ou germon de 15 kg à l'aide de bateaux est très mal connue, mais semble ancienne. Entre juin et octobre, les bancs de thons longent les côtes basques, et remontent ensuite le golfe de Gascogne plein nord, s'éloignant ainsi progressivement des côtes. Cette pêche au large entraîne deux types de contraintes : posséder des bateaux aptes à tenir la haute mer, pouvoir revenir rapidement au port afin de vendre le produit de la pêche tant qu'il est consommable, mais aussi en cas de tempête. Vers 1850 les pêcheurs de l'île de Groix, à l'imitation de ceux des îles d'Yeu et de Ré, utilisent leur chaloupe sardinière et leur chasse-marée qu'ils armant au thon durant la saison en gréant des lignes de traîne. Leurs chaloupes pontées possèdent d'évidentes qualités de solidité, mais aussi quelques défauts rédhibitoires, comme de longues quilles qui les rendent improches aux manœuvres rapides. Dans les années 1880 un nouveau type de bateau fait son apparition, le dandy, rapidement « francisé » en dundée. C'est un gréement « cotre à tape-cul », ce qui signifie qu'il possède deux mâts : un grand-mât toujours à pôle (c'est-à-dire fait d'une seule pièce), une grand'voile, une voile avant (le foc) et une voile arrière (le tape-cul). La caractéristique principale du dundée, qui le différencie des autres cotres à tape-cul, est la présence d'une queue de mât pour régler l'écoute du tape-cul, en lieu et place d'une bôme pivotant autour du mât. La quille peut dépasser les 12 m de long. Elle est dite "en différence" (talon - arrière - très plongeant par rapport au bâton - avant -) pour favoriser les virages de bord rapides. L'ensemble peut jauger de 50 à 60 tonnes, mené par un équipage d'une quinzaine d'hommes. Dès le banc de poissons repéré, parfois même dès la sortie du port, les deux tangons grésés chacun de sept lignes sont abaissés, le bâtiment devant soutenir une vitesse de 5 à 7 nœuds, condition indispensable pour la pêche aux germons. Les pêcheurs savaient où traîner leurs lignes grâce à plusieurs signes :

- Le bouillonnement de la surface due aux mouvements des thons lors de leurs chasses aux sardines;
- Le claquement du sillage de thons dans les vagues;
- Comme une tâche d'huile, le banc de thons serrés en surface freine le clapot de la mer.

À partir de 1905, le thonier dundée « à cul plat » acquiert définitivement sa forme élancée caractéristique en même temps que sa notoriété, et deviendra jusqu'à la veille de la Seconde Guerre mondiale le symbole de la pêche à voile. Au début des années 30 sur dénombre plus de 870 thoniers en Bretagne. La pêche au thon à la voile a définitivement cessé en 1962.

<b>Longueur de la coque</b>	19,30 m	<b>Largeur au maître beau</b>	5,70 m
<b>Longueur hors tout</b>	28,50 m	<b>Tirant d'eau</b>	3,50 m

## Deutsch

Über den Ursprung des Fischfangs des Weißen Thunfischs, auch Germon genannt, von 15 kg mit Hilfe von Fischereibooten ist sehr wenig bekannt, er scheint aber schon weit zurück zu liegen. Zwischen Juni und Oktober sind die Thunfischschwärme entlang der baskischen Küste zu finden und schwimmen anschließend nordwärts entlang des Golf de Gascogne, wobei sie sich nach und nach von der Küste entfernen. Diese Fischerei auf hoher See bringt zwei notwendige Bedingungen mit sich: den Besitz eines hochseetauglichen Schiffes sowie die Möglichkeit, schnell zum Hafen zurück zu gelangen, um die Fische nochfangfrisch zu verkaufen und um einem eventuellen Unwetter auszuweichen. Ungefähr im Jahre 1850 begannen die Fischer der île de Groix, in Nachahmung der Fischer der île d'Yeu und der île de Ré, ihre Sardinenchaluppen und ihre schnellen Küstenfischerboote, die Chasse-Marées, einzusetzen, die sie während der Saison zum Thunfischfangen durch Schleppfischerei benutzten. Ihre sogenannten „Chaloupe Pontées“ besitzen offensichtliche Qualitäten hinsichtlich der Strapazierfähigkeit, aber auch einige grundlegende Schwachstellen, wie zum Beispiel lange Kiele, die es ihnen unmöglich machen, schnelle Manöver durchzuführen. In den 1880er Jahren wurde ein neuer Schiffstyp geschaffen, der „Dandy“, dessen Name schnell zu „Dundée“ französisiert wurde. Die Betakelung bestand aus dem „Cotre à tape-cul“, was bedeutet, dass das Boot zwei Masten besaß: ein Hauptmast aus einem Stück, das Großsegel, eine Fock und ein Segel im Heck. Das Hauptmerkmal des Dundée, wodurch es sich von den anderen Booten mit Hecksegeln unterscheidet, ist das Vorhandensein einer Spiere zur Einstellung der Segelleine des Hecksegels anstatt eines drehbaren Baums rund um den Mast. Der Kiel kann bis zu über 12 Meter lang sein. Das Boot ist „anders“ (hinten sehr tieghend im Gegensatz zum vorderen Schiffsteil), um schnelle Drehmanöver ausführen zu können. Das gesamte Boot kann 50 bis 60 Tonnen wiegen und ist mit einer ca. fünfzehnköpfigen Besatzung ausgestattet. Sobald Fischschwärme gesichtet werden, und manchmal schon gleich nach Verlassen des Hafens, werden die mit jeweils sieben Leinen ausgestatteten Schwingbäume schon heruntergelassen, wobei das Boot eine für den Thunfischfang unerlässliche Geschwindigkeit von 5 bis 7 Knoten aufbringen muss. Aufgrund der folgenden Anzeichen wussten die Fischer, wo Sie die Schleppleinen herunterlassen mussten:

- das Aufschäumen der Wasseroberfläche durch die Bewegungen der Thunfische bei ihrer Jagd auf Sardinen;
- das durch die Thunfische in den Wellen verursachte Spritzgeräusch;
- die durch den an der Wasseroberfläche eng zusammenschwimmenden Thunfischschwarm und wie durch einen Ölleckern beruhigte See.

Ab 1905 erhielt das Thunfischerboot „a cul plat“ definitiv seine charakteristische hervorspringende Form sowie seine Bekanntheit und wurde bis kurz vor dem Zweiten Weltkrieg zum Symbol des Segelboot-Fischens. Anfang der 30er Jahre wurden mehr als 870 Thunfischboote in der Bretagne gezählt. Die Thunfisch-Fischerei per Segelboot hört definitiv im Jahre 1962 auf.

<b>Länge des Schiffsrumpfs</b>	19,30 m	<b>Breite des Schiffsrumpfs</b>	5,70 m
<b>Gesamtlänge</b>	28,50 m	<b>Tiefgang</b>	3,50 m

## Italiano

L'origine della pesca al tonno bianco, o alalunga, da 15 kg per mezzo di imbarcazioni è poco conosciuta, ma sembra essere molto antica. Tra giugno e ottobre, i banchi di tonni percorrono le coste basche e risalgono quindi il Golfo di Guascogna a nord, allontanandosi progressivamente dal litorale. La pesca in alto mare comporta due tipi di vincoli. Prima di tutto, è necessario possedere imbarcazioni adatte alla navigazione in mare aperto. Inoltre, le imbarcazioni devono essere in grado di ritornare rapidamente al porto per vendere il prodotto fintanto che è consumabile, ma anche in caso di burrasca. Verso il 1850, i pescatori dell'isola di Groix, sull'esempio di quelli delle isole di Yeu e Ré, iniziarono ad adattare stagionalmente le loro sardinerie e i loro trabaccoli per la pesca al tonno dotandoli di lenze trainate. Le loro imbarcazioni con ponte possedevano evidenti doti di solidità, ma anche alcuni difetti insormontabili, come le lunghissime chiglie che le rendevano inadatte alle manovre veloci. Negli anni '80 dell'800, un nuovo tipo di imbarcazione fece la sua comparsa: il dandy, nome ben presto francizzato in "dundée". Si trattava di un'imbarcazione a due alberi: un albero maestro sempre a pala, vale a dire composto da un solo pezzo, una randa, una vela anteriore (fiocco) e una vela posteriore (batticuolo). La caratteristica principale del "dundée", che lo distingueva dalle altre imbarcazioni analoghe, era la presenza di una scalmiera per regolare il batticuolo, al posto di un boma oscillante intorno all'albero. La chiglia poteva superare i 12 metri di lunghezza. Era un tipo di chiglia detta "in differenza" (tallone - poppa - con molto pescaggio rispetto alla prua) che favoriva le virate di bordo rapide. Sull'imbarcazione, che poteva arrivare ad una stazza di 50 o 60 tonnellate, trovava posto un equipaggio di una quindicina di uomini. Una volta trovato il pesce, oppure all'uscita dal porto, i due tangoni, ognuno equipaggiato con sette lenze, venivano abbassati. L'imbarcazione doveva sostenere una velocità compresa tra 5 e 7 nodi, condizione indispensabile per la pesca ai tonni alalunga. I pescatori sapevano dove trascinare le lenze grazie a diversi segnali:

- il ribollito dell'acqua di superficie dovuto ai movimenti dei tonni durante la caccia alle sardine;
- l'infrangere delle scie dei tonni sulle onde;
- l'effetto simile a una macchina d'olio prodotto dalla presenza dei tonni vicino alla superficie del mare.

A partire dal 1905, la tonniera "dundée" acquisì definitivamente la sua forma slanciata e caratteristica oltre che la sua notorietà, divenendo fino alla vigilia della Seconda Guerra Mondiale il simbolo stesso della pesca a vela. All'inizio degli anni '30, le tonnieri in Bretagna erano più di 870. La pesca al tonno con imbarcazioni a vela è definitivamente cessata nel 1962.

<b>Lunghezza scafo</b>	19,30 m	<b>Larghezza</b>	5,70 m
<b>Lunghezza fuori tutto</b>	28,50 m	<b>Pescaggio</b>	3,50 m

## English

Very little is known about the origin of boat fishing for 15kg white tuna, known also as albacore, but it seems to date far back. Between June and October, the tuna swim along the Basque coasts and then back north up to the Gulf of Gascony, moving progressively further from the coast. Fishing off the coast brings with it two types of constraint: having boats able to handle the high seas, and the ability to return quickly to harbour to sell the catch while it's still edible, but also in the event of a storm. Around 1850, fishermen from the island of Groix and up to the islands of Yeu and Ré, used their sardine fishing longboats and their chasse-marées (literally, tide hunters) loaded with tuna during the season using trolling rigs. Their decked longboats possessed excellent qualities in that they were solid, but they also had some debilitating defects, such as long keels which made quick manoeuvring very difficult. In the 1880s a new type of boat appeared—the dandy—quickly nicknamed the “dundée” in French. The cutter rigging included two masts: a main mast made entirely of one piece, a large sail, a foresail (the jib) and a rear sail (the driver yard or ringtonail). The principal characteristic of the dandy that differentiates it from other cutter rigs, is the presence of a spar to regulate the ringtonail sheet, in the place of a pivoting boom around the mast. The keel can exceed 12m in length. She is said to be “en différence” (“in difference”, heel - rear - very deep compared to the forefoot- front -) to allow for quick tacking. The entire vessel can weight 50 to 60 tonnes, lead by a crew of around fifteen men. As soon as a shoal of fish is spotted, sometimes even as soon as they leave the harbour, each of the seven lines are lowered while the ship has to maintain a speed of 5 to 7 knots, an essential condition for fishing white tuna. The fishermen knew where to run their lines using to several signs:

- The bubbling and activity due to surface movements of the tuna when hunting sardines;
- The sound of the wake made by tuna in the waves;
- Like an oil slick, a tightly formed shoal of tuna by the surface stills the chop of the sea.

From 1905, the “ringtail” dandy tuna vessel acquired its characteristic slender shape for good, as well as its notoriety, and up to the Second World War became the symbol of sailboat fishing. At the start of the 30s there were more than 870 tuna boats in Brittany but sailboat tuna fishing stopped for good in 1962.

<b>Hull length</b>	19,30 m	<b>Beam width</b>	5,70 m
<b>Overall length</b>	28,50 m	<b>Draft</b>	3,50 m

## Español

El origen de la pesca del atún blanco o bonito de 15 kg con ayuda de los barcos no es bien conocido, aunque parece ser una práctica antigua. Entre junio y octubre, los bancos de atunes se encontraban a lo largo de la costa vasca e iban subiendo por el golfo de Gascogne hacia el norte, alejándose progresivamente de la costa. Esta pesca de altura requiere dos condiciones: poseer barcos capaces de navegar en alta mar, y poder volver rápidamente a la costa para vender el producto de la pesca mientras sea todavía comestible, incluso cuando hay tormentas. Hacia 1850, los pescadores de la isla de Groix, al igual que los pescadores de las islas de Yeu y Ré, utilizaban sus chalupas sardineras y sus quechamarines que preparaban para la pesca del atún durante la temporada aparejando las redes de arrastre. Sus barcos poseen cualidades obvias como la robustez, pero también otras poco adecuadas para este tipo de pesca, como sus largas quillas que impiden maniobrar con rapidez. En los años 1880 aparece un nuevo tipo de barco, el “dandy”, rápidamente « afrancesado » como dundée. Es un apero, un círculo de batículo, que posee dos mástiles: un mástil grande hecho de una sola pieza, y una gran vela, una vela a proa (el foque) y una vela a popa (en el batículo). La característica principal del dundée, que le diferenciaba de los otros barcos círculo de batículo, es la presencia de una cola de para ajustar la escota del batículo, en lugar de una botavara pivotante alrededor del mástil. La quilla podía sobrepasar los 2 m de longitud. Se dice que la quilla (talón - detrás - muy sumergida en relación a la parte entre el estribo y la quilla - delante) era clave para realizar remates rápidos. El barco tenía una capacidad de entre 50 y 60 toneladas, y estaba dirigido por una tripulación de quince hombres. Una vez se localiza el banco de peces, a veces justo a la salida del puerto, se bajaban los dos polos del apero de siete líneas y el barco debía ser capaz de mantener una velocidad de 5 a 7 nudos, esencial para la pesca del atún blanco. Los pescadores sabían donde echar las redes gracias a diversas señales:

- El burbujeo de la superficie debido al movimiento de los atunes cazando sardinas;
- El aleteo de las estelas que dejan los atunes sobre las olas;
- Como una mancha de aceite, el banco de atunes agrupados frena el movimiento del agua en la superficie del mar.

A partir de 1905, el atunero dundée « de fondo plano » adquiere definitivamente la esbelta forma que lo caracteriza, así como su reputación, y se convertirá, justo en vísperas de la Segunda Guerra Mundial, en un símbolo de la pesca a vela. A principios de los años 30 había más de 870 barcos atuneros en Bretaña. La pesca del atún a vela cesó definitivamente en 1962.

<b>Longitud del casco</b>	19,30 m	<b>Ancho de manga</b>	5,70 m
<b>Longitud total</b>	28,50 m	<b>Calado</b>	3,50 m

## Nederlands

De herkomst van het vissen op witte tonijn van 15 kg met gebruik van boten is niet goed bekend, maar lijkt reeds lang te bestaan. Tussen juni en oktober strekken de tonijnscholen zich langs de Baskische kust uit en zwemmen vervolgens naar het uiterste noorden van de golf van Gascoigne, waardoor ze zich steeds verder van de kust bevinden. Dit type van zeeverserij brengt twee soorten verplichtingen met zich mee: over boten beschikken die geschikt zijn om in volle zee te varen en die tevens snel terug naar de haven kunnen varen om de visvangst zolang deze eetbaar is te verkopen, zelfs in geval van stormweer. Rond 1850 gebruikten de vissers van de île de Groix, in navolging van de vissers van de île d'Yeu en de île de Ré, hun sardinesloep en zeejacht die ze tijdens het seizoen specifiek voor de vangst op tonijn uitsloten met sleeplijnen. Hun sloepen met deklaag waren vanzelfsprekend voldoende stevig, maar hadden tevens enkele onoverkomelijke gebreken, zoals lange kielen waardoor het onmogelijk was om snel te maniövreren. In de jaren 1880 verscheen een nieuw type boot op het toneel, de dandy, die in Frankrijk de naam ‘dundée’ kreeg. Deze boot is een kutter met druijzel, dit betekent dat het voertuig twee masten heeft: een grote mast die uit één stuk is verwaardigd, een grootzeil, een zeil vooraan (fokzeil) en een zeil achteraan (druijzel). Het voornaamste kenmerk van de dundée, die verschillend is van de andere kutters met druijzel, is de aanwezigheid van een bezaanboom om de school van het druijzel te regelen, in plaats van een boom die rond de mast draait. De kiel kan meer dan 12 m lang zijn. Deze boot is “anders” (hiel - achterzijde - zeer naar beneden gericht in vergelijking met de stevenknie - voorzijde) om snel overstag te kunnen gaan. Het vaartuig kan een tonnenmaat van 50 tot 60 ton en een bemanning van een vijftiental mannen vervoeren. Zodra een school vissen wordt waargenomen, soms zelfs al bij het verlaten van de haven, worden de twee bomen, die elk met zeven vislijnen opgetuigd zijn, in het water gezakt. Het schip houdt een snelheid van 5 tot 7 knopen aan, een absoluut noodzakelijke voorwaarde om op witte tonijn te vissen. De vissers weten waar hun vislijnen te laten slepen door verscheidene tekenen:

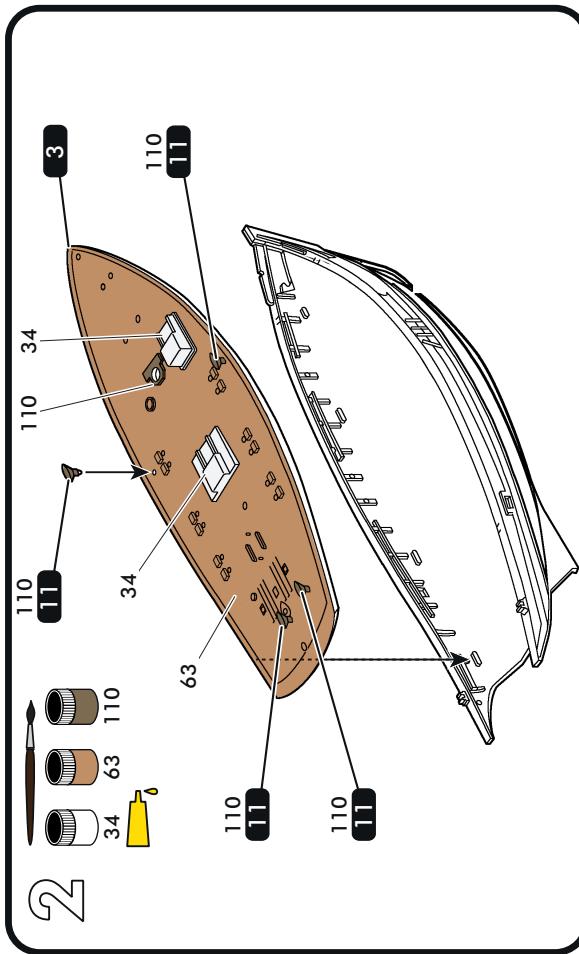
- Het geborrel van het oppervlak door het bewegen van de tonijn terwijl ze op sardienen jagen;
- Het geklap van het kielwater van de tonijn in de golven;
- Net zoals een olievlek, zorgt een school tonijn aan het oppervlak voor een rem op het gekabbel van de zee.

Vanaf 1905 kreeg de ‘dundée’ tonijnvissersboot met platte achterkant definitief zijn zowel karakteristieke snelle vorm als naamsbekendheid, en was tot aan het einde van de Tweede Wereldoorlog het symbool van het vissen met een zeilboot. Aan het begin van de jaren 30 telde Bretagne meer dan 870 tonijnvissersboten. Het vissen op tonijn met een zeilboot werd in 1962 volledig gestopt.

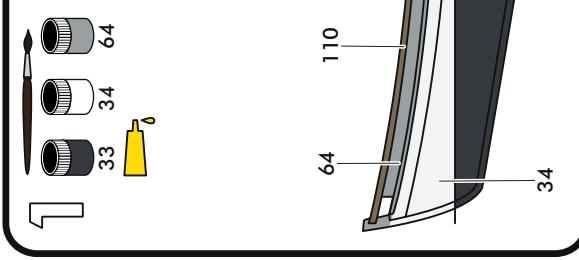
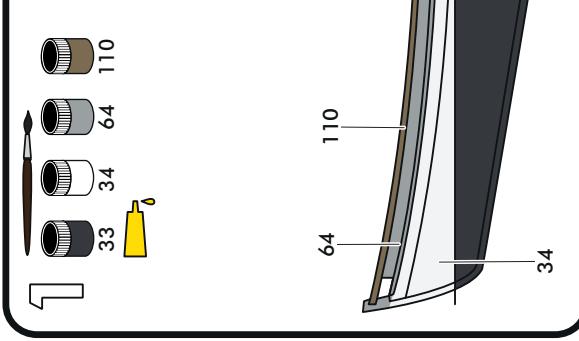
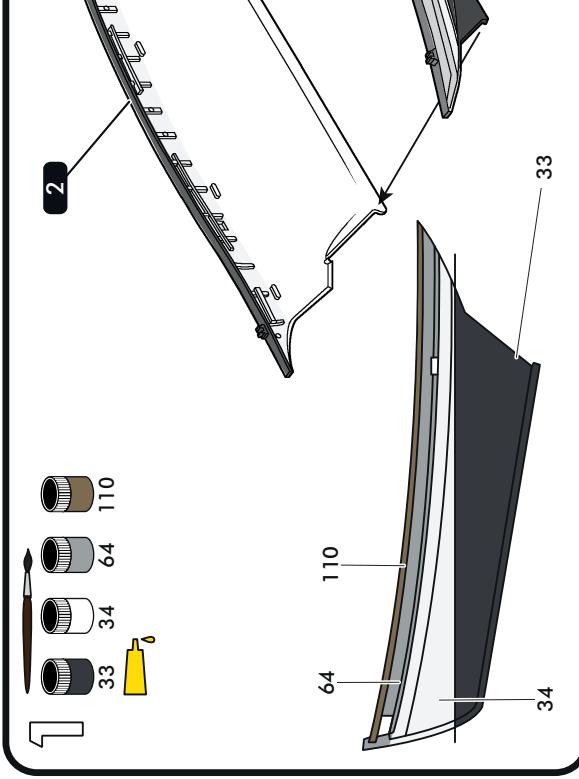
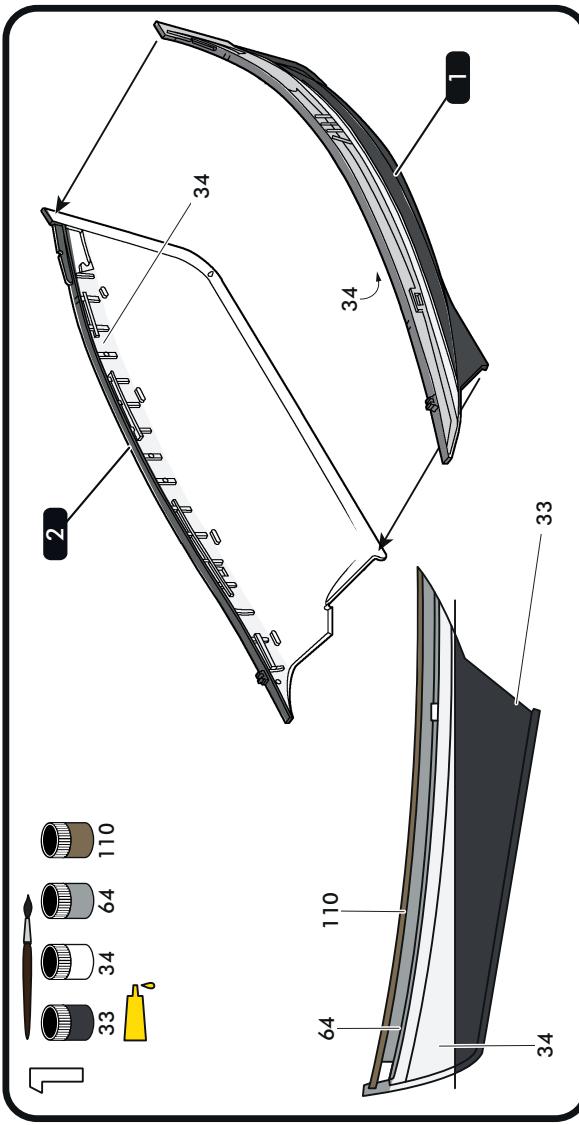
<b>Lengte van romp</b>	19,30 m	<b>Breedte van grootspant:</b>	5,70 m
<b>Lengte over alles</b>	28,50 m	<b>Diepgang</b>	3,50 m



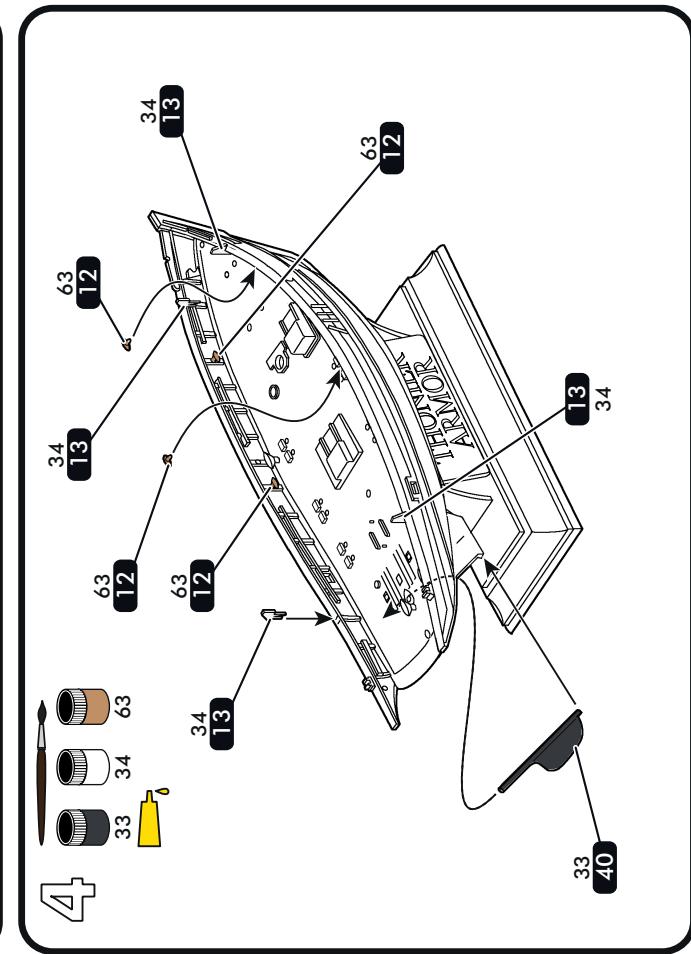
Utiliser du fil de lin de Ø 0,3 mm non fourni.  
Use flax thread Ø 0,3 mm, not supplied.  
Verwenden Sie die Leinengarn Ø 0,3 mm, nicht einbegriffen.  
Utilicese hilo de lino Ø 0,3 mm, no incluido.

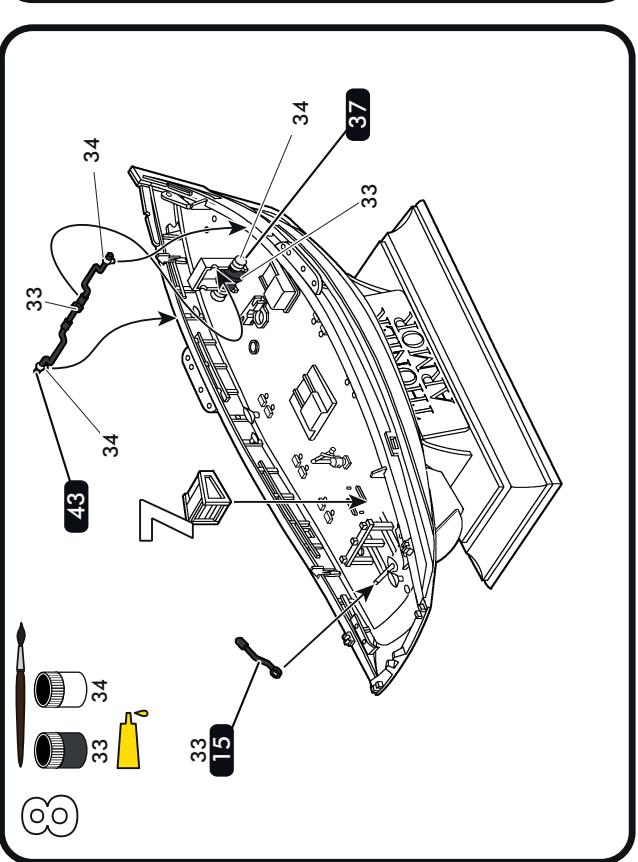
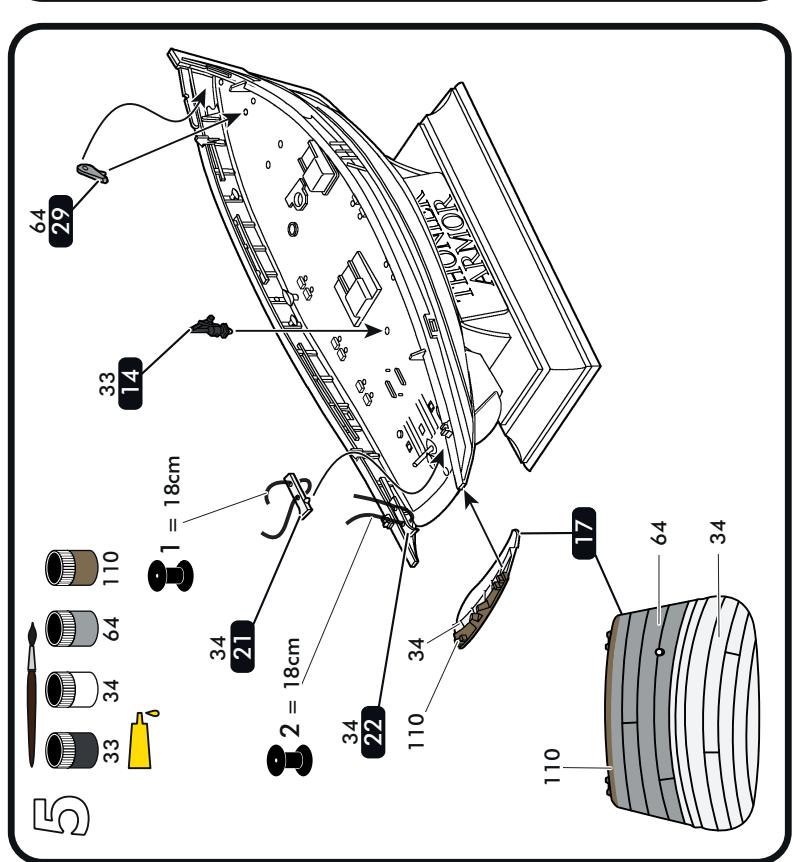
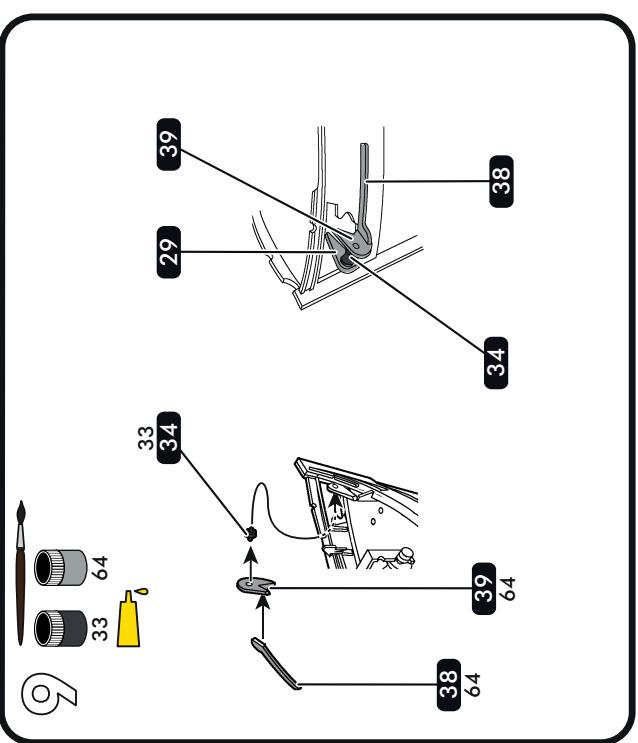
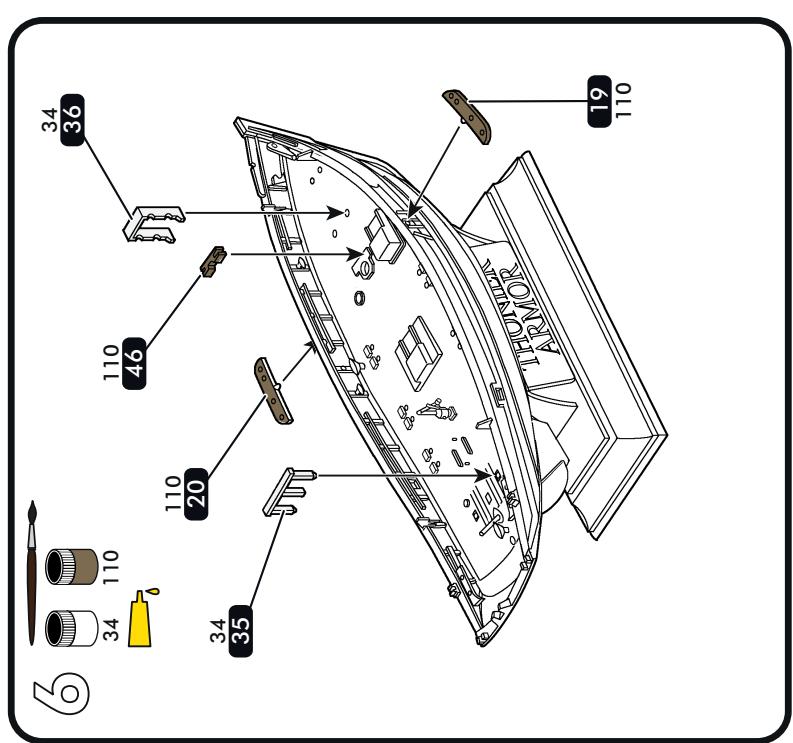
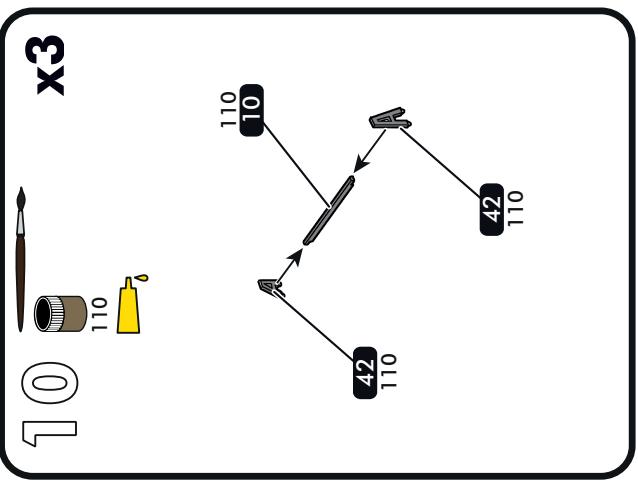
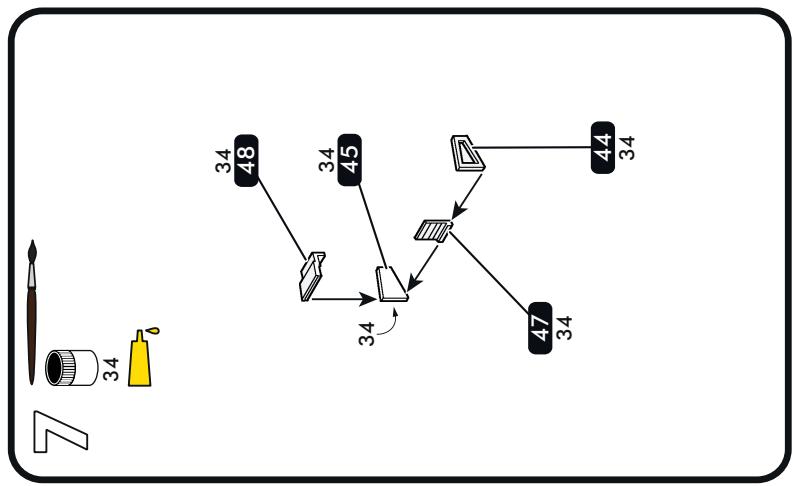


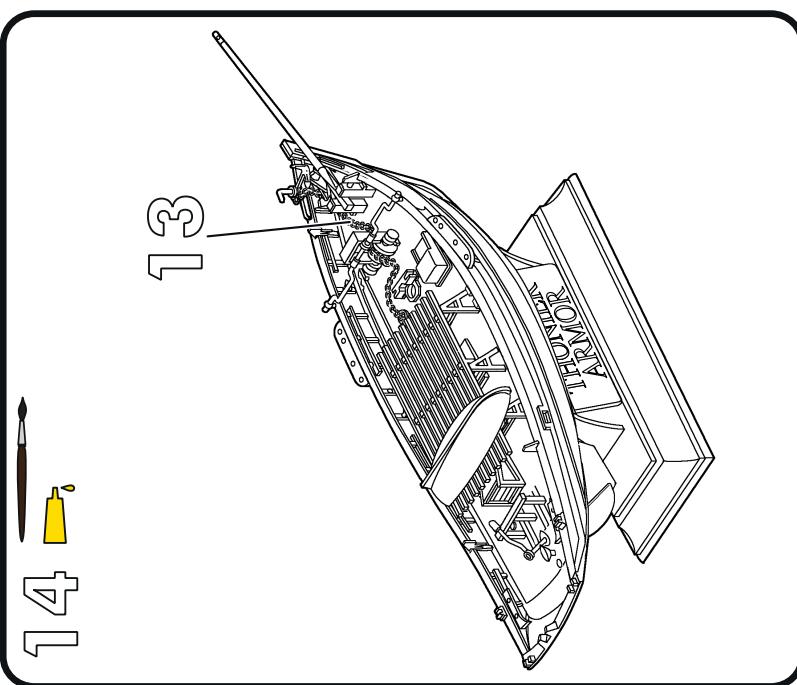
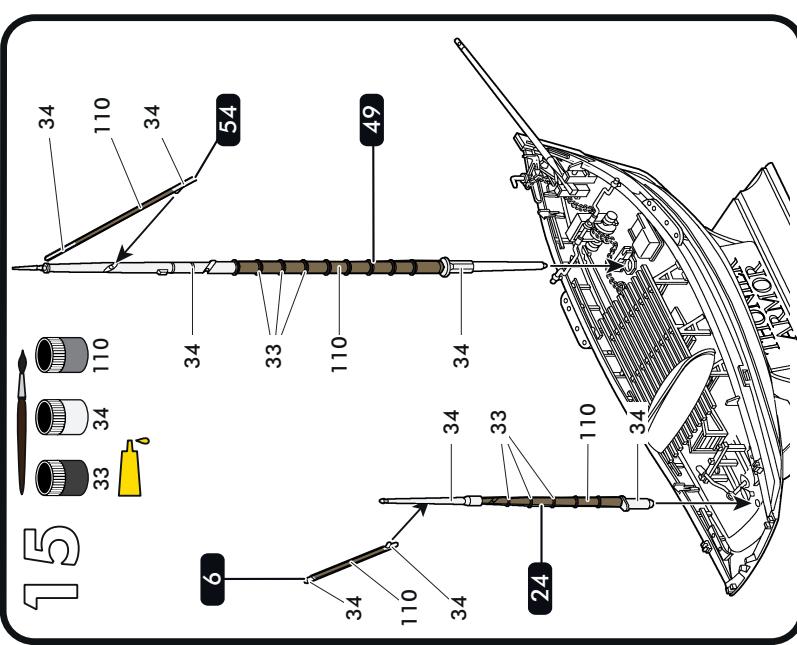
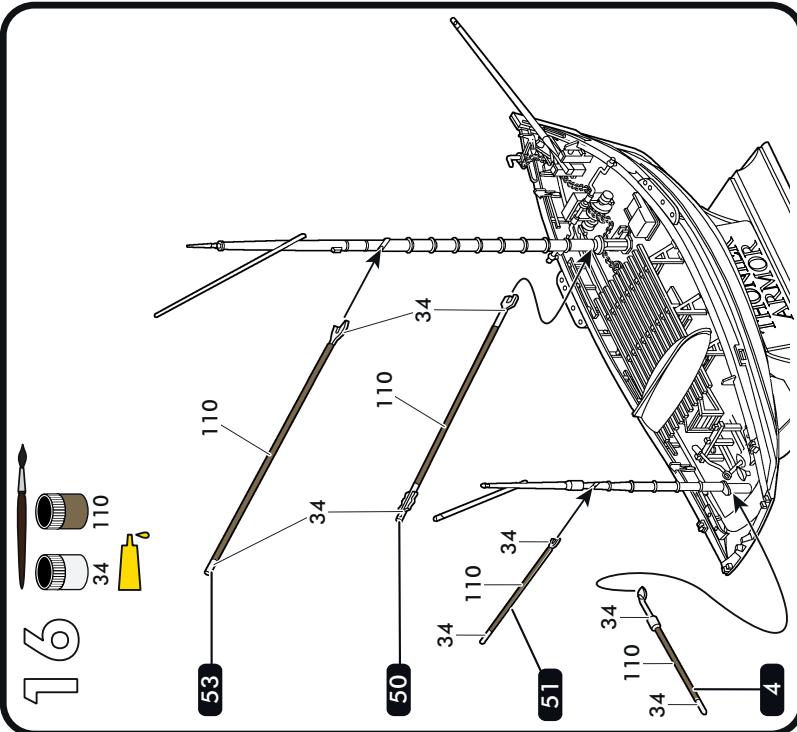
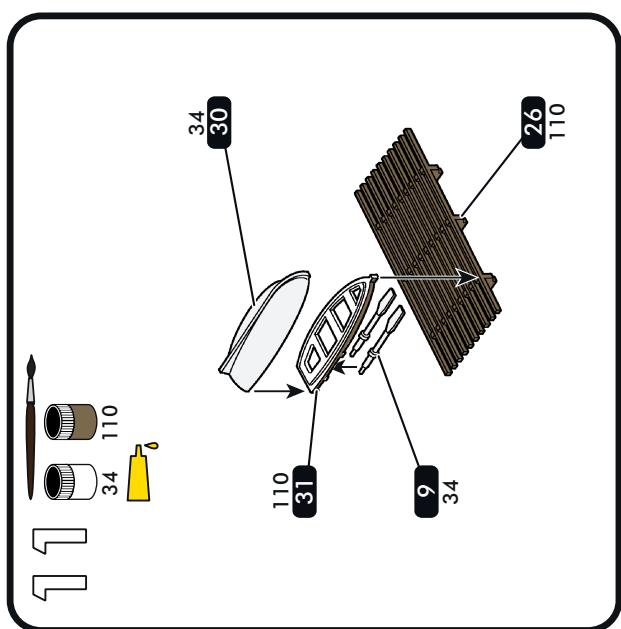
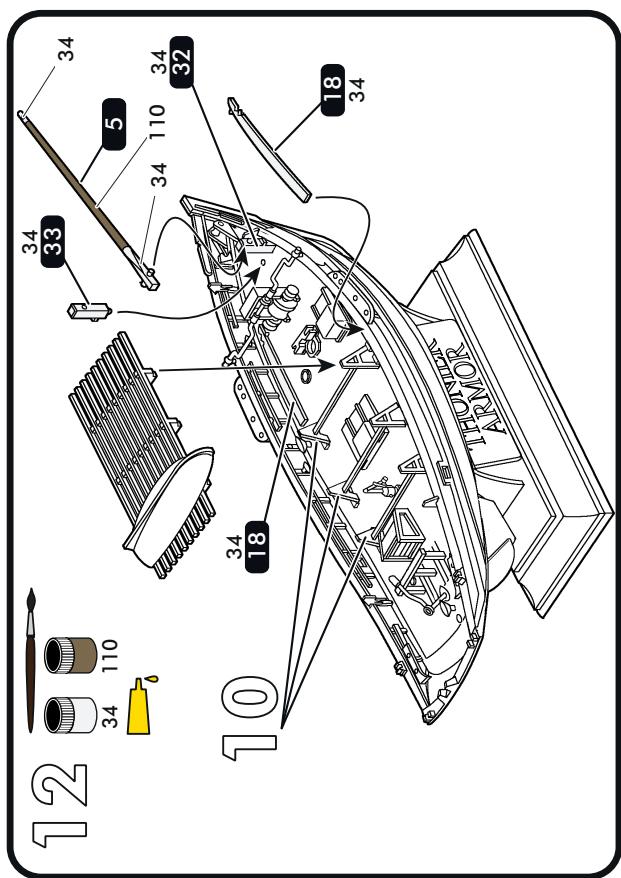
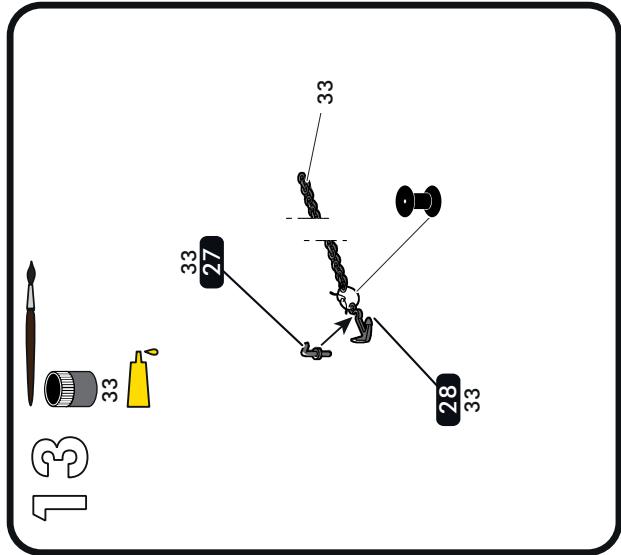
**64** Gris clair mat  
Light Grey Matt  
Hellgrau matt

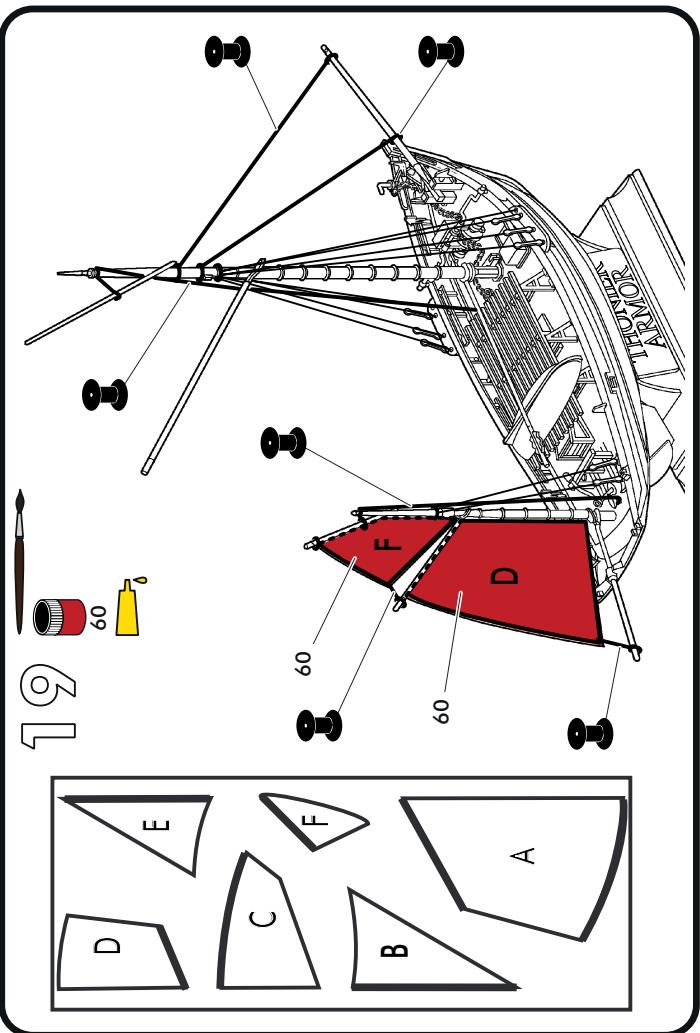
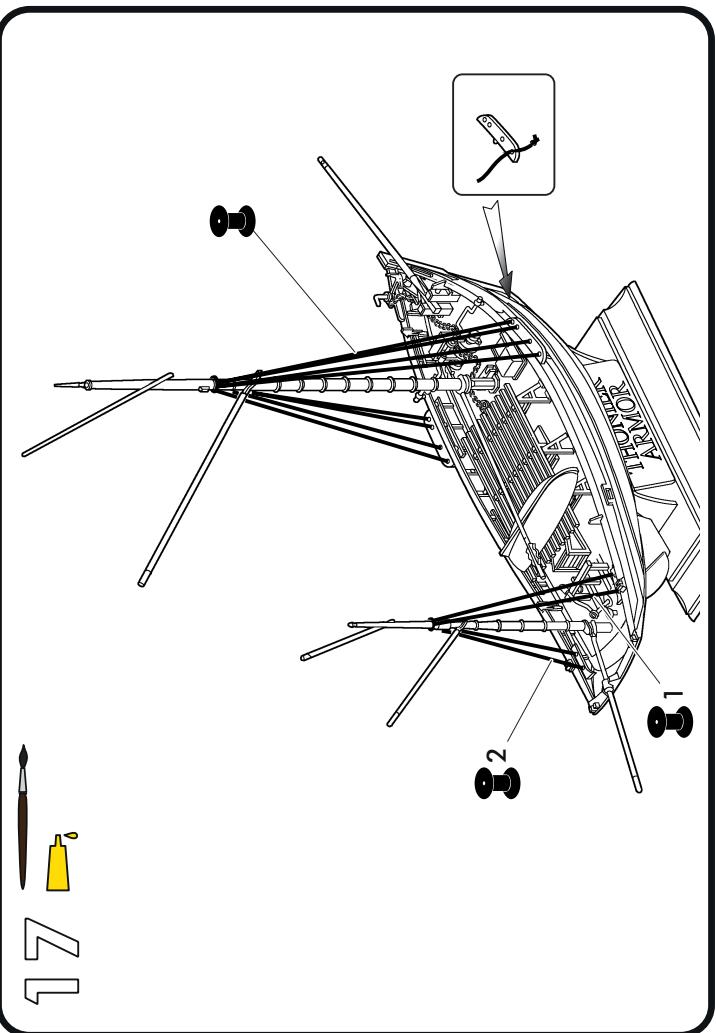
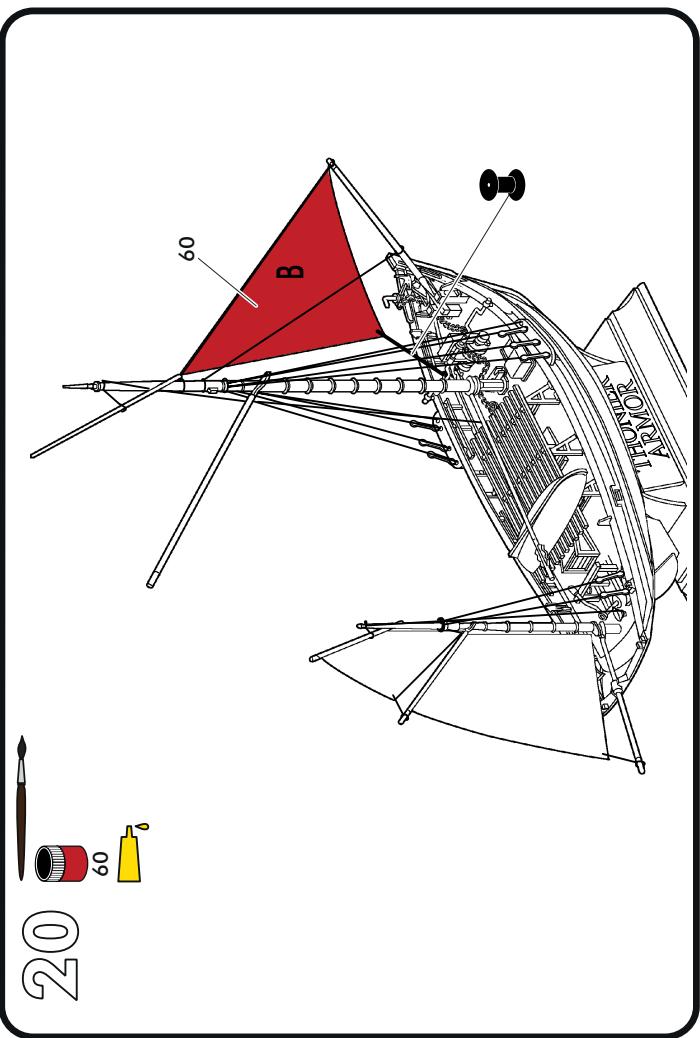
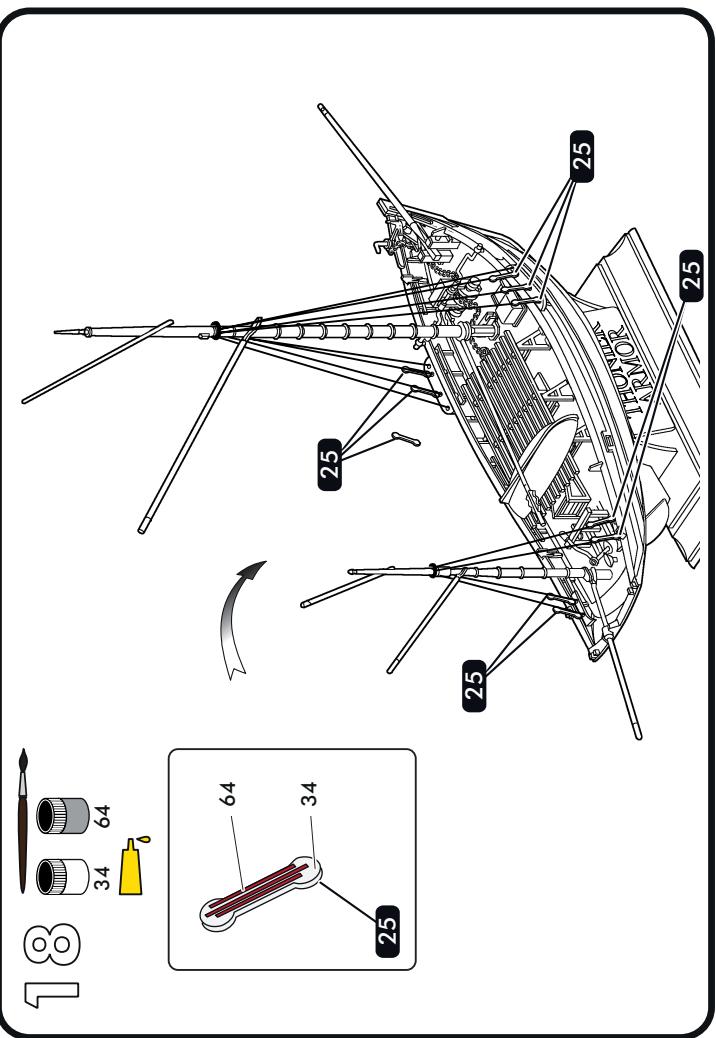


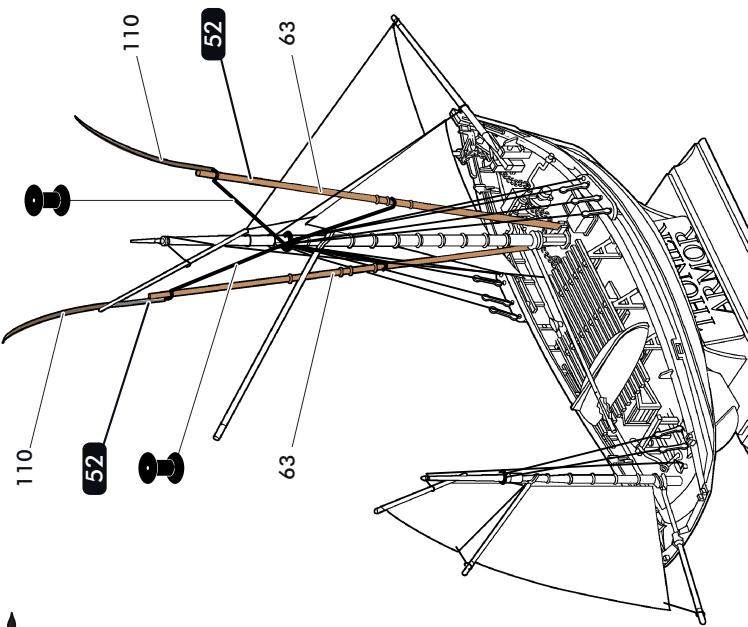
Or  
Gold  
Gold



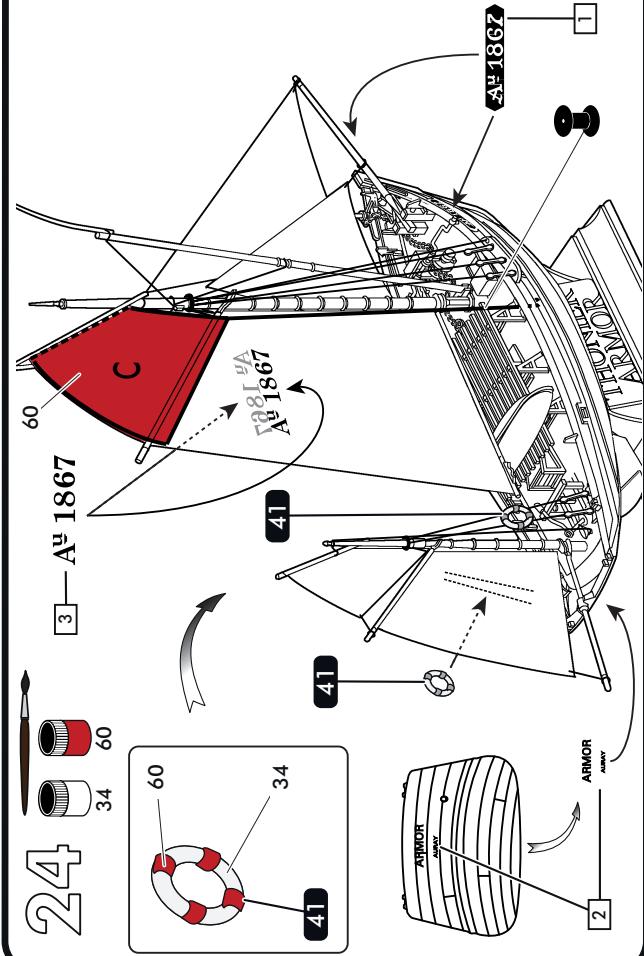




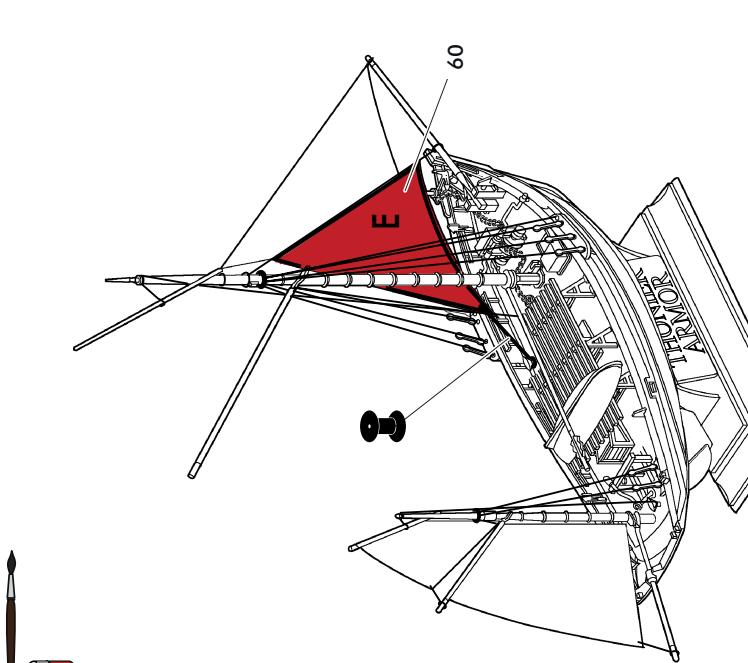




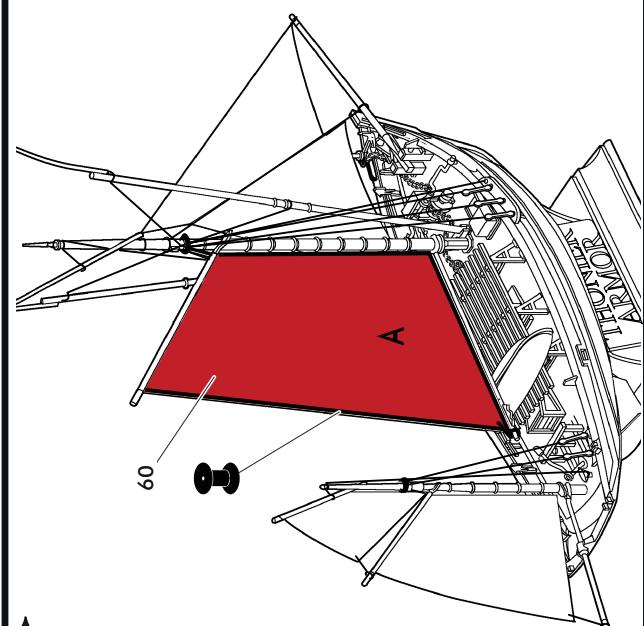
22



24



21



23

# VISITEZ-NOUS EN LIGNE !

VISIT US DIGITALLY!  
BESUCHEN SIE UNS DIGITAL!

[www.heller.fr](http://www.heller.fr)

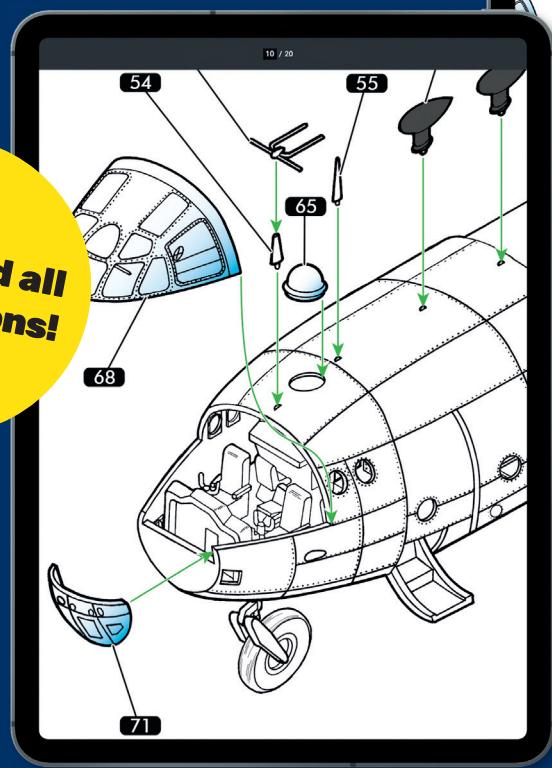
[instagram.com/heller.fr](https://instagram.com/heller.fr)

[facebook.com/heller.fr](https://facebook.com/heller.fr)



**Choisissez l'article désiré et téléchargez la notice de montage.**  
Choose your desired article and download the instructions.  
Wählen Sie den gewünschten Artikel und laden Sie die Anleitung herunter.

**Download all  
instructions!**



**Grossissement des instructions pour une vue détaillée.**

Enlarge the instructions for a more detailed view.

Vergroßern Sie die Anleitung für eine detailliertere Ansicht.

V-200821

**Service consommateurs**  
Pour toute demande de SAV, connectez-vous  
sur notre site [www.heller.fr](http://www.heller.fr).

**Customer Service**  
For after-sales service requests,  
please contact us through our website  
[www.heller.fr](http://www.heller.fr).

**Endverbraucherservice**  
Bitte besuchen Sie uns auf [www.heller.fr](http://www.heller.fr)  
für alle Ersatzteilanfragen.

**Heller Hobby GmbH**  
Erlenbacher Str. 3 • 42477 Radevormwald • GERMANY  
+49 (0) 2195-92773-0 [info@heller.fr](mailto:info@heller.fr)